

# 习近平《加强政党合作，共谋人民幸福——在中国共产党与世界政党领导人峰会上的主旨讲话》中英对照版出版发行

新华社北京11月5日电 中共中央总书记、国家主席习近平《加强政党合作，共谋人民幸福——在中国共产党与世界政党领导人峰会上的主旨讲话》中英对照版，近日由外文出版社在国内外出版发行。

习近平《加强政党合作，共谋人民幸福——在中国共产党与世界政

党领导人峰会上的主旨讲话》，强调政党作为推动人类进步的重要力量，要锚定正确的前进方向，担起为人民谋幸福、为人类谋进步的历史责任。中国共产党愿同各国政党一起努力，始终不渝做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。

“十四五”开局之年，伴随促进共同富裕这一重大战略任务部署渐次展开，海内外对这一话题的关注度持续升温。

让人民群众过上更加幸福的好日子是我们党始终不渝的奋斗目标，实现共同富裕是中国共产党领导和我国社会主义制度的本质要求。

踏上新征程，进入新阶段。共同富裕有了更新、更深的时代内涵——

“让人民生活幸福是‘国之大者’。”“要在新起点上接续奋斗，推动全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。”习近平总书指出。

治国之道，富民为始。向着第二个百年奋斗目标奋进，在全面建成社会主义现代化强国的历史征程中，中国共产党把促进全体人民共同富裕摆在更加重要的位置。

### 为何这个时候把推动共同富裕摆在更加重要的位置？

到2035年，“全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展”。

2020年10月，党的十九届五中全会审议通过“十四五”规划和2035年远景目标建议，向着更长远的目标谋划共同富裕，并提出重大举措。

这样表述，在党的全会文件中还是第一次。

有外媒评价说，历任中国领导人始终把追求共同富裕置于努力的范围之内。然而，中国从未像现在这样重视这一目标的实现，因为中国从未像现在这样有充足条件能够承担这一重任。

此刻的中国，已站在新的历史起点上。

实现第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，实现中华民族伟大复兴迈出关键一步，正向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。

“在全面建设社会主义现代化国家新征程中，我们必须把促进全体人民共同富裕摆在更加重要的位置，脚踏实地、久久为功，向着这个目标更加积极有为地进行努力”，今年2月，习近平总书记在<sup>（1）</sup>全国脱贫攻坚总结表彰大会上发表重要讲话指出。

追求共同富裕，深深根植于中华文化之中。

俄罗斯科学院世界经济与国际关系研究所副所长亚历山大·洛马诺夫曾说，“共同富裕”和“人类命运共同体”都是中国古老“大同”理念的现代阐释。

资本主义社会生产力快速发展，但贫富两极分化也不断加深。在揭露、批判资本主义制度弊端的基础上，马克思、恩格斯指出，在未来社会中，“生产将以所有人的富裕为目的”。

以为人民谋幸福、为民族谋复兴为己任的中国共产党，把共同富裕作为始终不渝的奋斗目标——

新中国成立之初，毛泽东论述国家富强时就指出：“这个富，是共同的富，这个强，是共同的强，大家都有份。”

改革开放后，在总结正反两方面经验的基础上，我们党深刻认识到贫穷不是社会主义，打破传统体制束缚，允许一部分人、一部分地区先富起来，推动解放和发展社会生产力。

“我们的责任，就是要团结带领全党全国各族人民，继续解放思想，坚持改革开放，不断解放和发展社会生产力，努力解决群众的生产生活困难，坚定不移走共同富裕的道路。”2012年11月15日，在十八届中共中央政治局常委同中外记者见面时，习近平总书记这样宣示。

初心永恒，承诺如金。

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央把握发展阶段新变化，把逐步实现全体人民共同富裕摆在更加重要的位置上，团结带领全国人民取得历史性成就，党和国家事业发生历史性变革，打赢脱贫攻坚战，全面建成小康社会，为新发展阶段推动共同富裕奠定了坚实基础。

今天的中国，综合实力跨越式崛起，已从新中国成立之初的一穷二白跃升至稳居世界第二大经济体，国内生产总值、人均国内生产总值分别突破100万亿元和1万美元；

今天的中国，民生福祉不断增长，居民人均可支配收入从1949年的49.7元增长到2020年的3.2万元，实现了从低收入国家到中等偏上收入国家的历史性跨越，7.7亿农村贫困人口摆脱贫困，目前中等收入群体超过4亿人；

……………

船稳当奋楫，风好正扬帆。

“现在，已经到了扎实推动共同富裕的历史阶段。”2021年8月17日，习近平总书记主持召开中央财经委员会第十次会议并发表重要讲话。

这次重要会议指出：我们正在向第二个百年奋斗目标迈进，适应我国社会主要矛盾的变化，更好满足人民日益增长的美好生活需要，

必须把促进全体人民共同富裕作为为人民谋幸福的着力点，不断夯实党长期执政基础。

实现共同富裕不仅是经济问题，而且是关系党的执政基础的重大政治问题。

党的十八大特别是十九届五中全会以来，习近平总书记先后作出一系列重要论述、重大部署，全面深刻、开创性回答了扎实推进共同富裕的重大理论和实践问题，为扎实推动共同富裕提供了根本遵循和行动指南。

放眼全球发展大势，立足于中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，扎实推动共同富裕这一重大战略举措，具有深远的时代意义——

当前全球收入不平等<sup>（2）</sup>问题突出，一些国家贫富分化，中产阶层塌陷，导致社会撕裂、政治极化、民粹主义泛滥，教训十分深刻！我国必须坚决防止两极分化，促进共同富裕，实现社会和谐安定。

要防止社会阶层固化，畅通向上流动通道，给更多人创造致富机会，形成人人参与的发展环境，避免“内卷”“躺平”——这个重大论断振聋发聩、直抵人心。

“在过去15到20年里，已在全球造成了规模巨大的不平等。”新加坡星展集团执行总裁高德博前不久表示，中国“将注意力放在共同富裕之上，放在如何照顾金字塔底层人群，现在采取行动正是时候”。

共同富裕是社会主义的本质要求，是中国式现代化的重要特征，是人类文明新形态的题中之义。

“我们已经全面建成小康社会，在这个基础上，要继续把做大蛋糕和分好蛋糕两件事情办好，大力推动高质量发展，普遍提高城乡居民收入水平，逐步缩小分配差距，坚决防止两极分化。”中央财经委员会办公室分管日常工作的副主任韩文秀说。

中国社科院院长谢伏瞻说，中国实现共同富裕将彻底改写人类社会高收入国家的版图，在整体上极大提升人类福祉，为维护世界和平与安全作出积极贡献。同时也将<sup>（3）</sup>为其他发展中国家推动共同富裕、实现现代化提供全新选择。

### 如何全面准确理解共同富裕？

共同富裕是不是同时、同步、同等富裕？是不是搞平均主义、劫富济贫？……一段时间以来，关于共同富裕的讨论较多，社会上也出现了各种各样的观点。

到底如何理解共同富裕？

“我们说的共同富裕是全体人民共同富裕，是人民群众物质生活和精神生活都富裕，不是少数人的富裕，也不是整齐划一的平均主义。”习近平总书记在中央财经委员会第十次会议上强调指出。

共同富裕，不仅是社会发展概念，更是一场以缩小地区差距、城乡差距、收入差距为标志的社会变革。

虽然中国经济已取得令世界瞩目的成就，但必须清醒认识到，受地域、城乡间资源禀赋等国情所致，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，城乡区域发展和收入分配差距较大。

以地区为例，2020年北京市人均GDP超过16万元人民币，是甘肃省人均GDP的4倍多；即便在东南沿海发达地区的浙江，差异性依然存在，很多人可能难以想象，这里直到去年底才实现“县县通高速”……

与发展阶段伴生的“成长烦恼”同样存在。随着新型城镇化加快推进，进城农民工仍然面临住房、教育、户籍等难题；一些地区和城市已基本完成发展动力转换，一些地区却仍困于传统发展模式，活力不足、人口外流；教育、医疗、住房、养老等基本公共服务仍存在较大城乡区域差距……

新一轮科技革命和产业变革有力推动了经济发展，也对就业和收入分配带来深刻影响，包括一些负面影响，也需要有效应对和解决。

实现共同富裕是社会主义的本质要求，决不能允许贫富差距越来越大、穷者愈穷富者愈富，决不能在富的人和穷的人之间出现一道不可逾越的鸿沟。

共同富裕，不等于平均主义，不是吃“大锅饭”“养懒汉”，更不是“劫富济贫”。

浙江省发改委副主任、浙江高质量发展建设共同富裕示范区领导小组办公室主任孟刚认

为：“共同，并不意味着差距就绝对不存在了，在保证机会均等的条件下，存在一定差距是必然的，也是合理的。”

作为探路示范、为全国推动共同富裕提供省域范例的浙江，目前已构建起一套共同富裕目标和指标体系，制定了实施方案，坚持尽力而为和量力而行相结合，不吊胃口、不做过头事、不养懒汉。

当前，有个别声音把强化反垄断和防止资本无序扩张、规范平台经济发展<sup>（4）</sup>解为打击民营经济；把加强文娱领域综合治理，对个别演艺人员偷逃税进行“顶格”罚款等对不合理收入甚至是非法收入的规范取缔行为，理解为打击高收入群体。

事实上，无论强化反垄断和防止资本无序扩张，还是推进教育“双减”、房地产调控等对一些行业进行规范管理，都是推动相关行业健康发展、促进社会公平正义的务实行动、必要之举，不针对特定所有制企业，更不是针对特定所有制的特定企业。本质都是打造更公平市场环境，推动各种要素充分自由流动，让企业有更广阔发展空间、百姓有更公平机会。

强化反垄断、深入推进公平竞争政策实施，是完善社会主义市场经济体制的内在要求。这与坚持“两个毫不动摇”、促进共同富裕的内在逻辑高度一致。

“加强规范，是为了更加健康、更可持续、更为长远的发展。”韩文秀表示，整治规范互联网平台的政策是一视同仁的，针对的是违法违规行为，绝不是针对民营企业<sup>（5）</sup>和外资企业，这一点十分明确。

“要遏制以权力、垄断和不正当竞争行为获取收入，将收入获取建立在公平竞争和要素贡献基础之上。这是依法治国的必然要求，更是完善社会主义市场经济体制的题中应有之义。”清华大学中国发展规划研究院执行副院长董煜说。

共同富裕，既是物质上富有，也是精神上富足。

促进共同富裕要处理好“富口袋”和“富脑袋”的关系。中央财经委员会第十次会议这样强调，要促进人民精神生活共同富裕，强化社会主义核心价值观引领，不断满足人民群众多样化、多层次、多方面的精神文化需求。

国庆期间，电影《长津湖》引发现影热潮，无数观众为伟大的抗美援朝精神感动，盛赞“今天盛世中国就是电影最好的彩蛋”，全社会充满着爱我中华、为国奋斗的正能量……从百年前受奴役受压迫，到现在可以平视世界，中国人民的精神面貌发生由内而外的深刻变化，这就是富强的中国、逐渐富裕起来的中国人应有的面貌。

“共同富裕是人民群众物质生活和精神生活双富裕，而不是仅仅物质上富裕而精神上空虚。”韩文秀表示。

“实现共同富裕不仅是经济问题，思考共同富裕不能局限于经济收入，而是要把人民群众获得感、幸福感、安全感考虑进去。”中央党校（国家行政学院）马克思主义学院院长张占斌说，既要不断增加经济收入，又要确保精神是富有的、生态环境是友好的，实现人的全面发展和社会全面进步。

### 靠什么实现共同富裕？

深秋时节，走进甘肃省临潭县冶力关镇池沟村，一排排民居鳞次栉比，既有茅草房屋，也有廊檐飞角，一条小河从村子中间潺潺流过……

羊小平家就在这个村子，6年前从冶力关的山上搬下来，如今住着一栋两层的现代化楼房。平时做农家乐，偶尔做一点小工程，一年下来有十几个万元的收入。

“如果不搬下来的话，将来我老得动弹不了，在回忆这一生的时候，只有山上那几间茅草房和那弯弯曲曲的山路，而现在我的脑海里就是整个世界。”羊小平说。

幸福生活都是奋斗出来的，共同富裕要靠勤劳智慧来创造。

当你得知一个普通中国脱贫农民的脑海里装着的是整个世界，任何人也不会怀疑这个民族追求富裕的发展动力！

促进共同富裕，发展依然是硬道理，高质量发展是关键。

高质量发展是实现共同富裕的必要路径。

## 神舟十三号航天员乘组将于近日择机执行第一次出舱活动

新华社北京11月5日电（王逸涛、郭中正）据中国载人航天工程办公室5日消息，神舟十三号航天员乘组将于近日择机执行第一次出舱活动。

自北京时间2021年10月

16日顺利进驻空间站组合体以来，神舟十三号航天员乘组已在轨工作生活21天，先后开展了货运飞船物资转移、空间站组合体管理、新上行舱外服启封和测试、在轨医学检查、失重防护锻炼、空间试

（实）验等日常工作，进行了在轨紧急撤离、机械臂操作、医疗救护演练等在轨训练项目。

目前，神舟十三号航天员乘组状态良好，空间站组合体运行稳定，具备开展出舱活动条件。

发展阶段，再分配应该成为越来越重要的手段。”中国社科院原副院长、央行货币政策委员会委员蔡昉说。

第三次分配是在道德、文化、习惯等影响下，社会力量自愿通过民间捐赠、慈善事业、志愿行动等方式济困扶弱的行为，是对再分配的有益补充。

值得注意的是，当前有个别声音夸大第三次分配在分配制度中的作用，甚至把鼓励第三次分配解读为“均贫富”“打土豪分田地”。这种认识是对政策的曲解甚至是错误。

第三次分配并不是“逼捐”通行证，且“捐”（第三次分配）并不优先于“酬”（初次分配）和“税”（再分配）。韩文秀明确表示，第三次分配是在自愿基础上的，不是强制的，国家税收政策要给予适当激励，通过慈善捐赠等方式，起到改善分配结构的补充作用。

不少专家表示，当前中国在初次分配、再分配、第三次分配上都存在着一定改进空间，初次分配需要进一步健全制度来保证各个市场主体公平竞争；再分配制度对收入差距的调节力度有待提高；第三次分配可通过税收调节更多发挥作用。

“‘十四五’时期，进一步控制和缩小贫富差距，既要做大蛋糕，又要分好蛋糕。”国家发展改革委副主任、国家统计局局长宁吉喆表示，要坚持发展是第一要务，通过发展经济、辛勤劳动、扩大就业增加居民收入，同时坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，促进社会公平正义，促进人的全面发展，使全体人民朝着共同富裕目标扎实迈进。

国际经验表明，增加中等收入群体比重，形成橄榄型社会分配结构，对于形成强大国内市场、推动经济高质量发展、维护社会和谐稳定十分重要。

数据显示，我国中等收入群体规模已由2010年的1亿多人增加到2019年的4亿多人，约占总人口的30%，而国际上一些国家中等收入群体比例约在50%至60%。

如何扩大中等收入群体，将成为下一步促进共同富裕的一个重要目标。

“高校毕业生是有望进入中等收入群体的重要方面”“技术工人也是中等收入群体的重要组成部分”“中小企业和个体工商户是创业致富的重要群体”“进城农民工是中等收入群体的重要来源”……

抓住重点、精准施策，推动更多低收入人群迈入中等收入行列。这将是着力扩大中等收入群体规模的工作方向。

### 办好这件事，等不得，也急不得

踏上新征程，把促进全体人民共同富裕摆在更加重要的位置，将为中国式现代化道路凝聚最大共识、开启光明前景。

这是一个激励全体人民团结向前的光荣使命：接续全面小康，在新发展阶段促进全体人民共同富裕，正激荡着亿万中国人民勤劳奋斗、开拓创新的豪情，推动全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

这也是一个在动态中向前发展的历史过程：共同富裕是一个长远目标，不可能一蹴而就，对其长期性、艰巨性、复杂性要有充分估计。我国仍将长期处在社会主义初级阶段，促进共同富裕，最艰巨最繁重的任务仍然在农村，必须脚踏实地、久久为功。

“解决发展不平衡不充分问题、缩小城乡区域发展差距、实现人的全面发展和全体人民共同富裕仍然任重道远。我们没有任何理由骄傲自满、松劲歇脚，必须乘势而上、再接再厉、接续奋斗。”习近平总书记强调。

惟因征途万里，所以豪情万丈。

扎实推动共同富裕的征程上，始终坚持党的全面领导是根本保障——

百年征程，中国共产党人带领全党全国人民百折不挠、英勇奋斗，建立了新中国，摆脱了千年贫困，实现了全面小康，正在走向全面发展、共同富裕的天下大道。

“推动共同富裕，最根本的保障是党的领导。”嘉兴市委书记张兵说，“作为红船启航地，我们将牢记初心使命、矢志不渝奋斗，书写推动共同富裕的新篇章。”

根据“十四五”规划和2035年远景目标纲要的要求，制定促进共同富裕行动纲要正在稳步推进中……

大道笃行，虽远必至。

14亿中国人民为实现共同富裕而不懈奋斗，实现中华民族伟大复兴的中国梦前景可期，也必将为创造人类文明新形态贡献中国智慧！

（新华社记者张旭东、安蓓、孙闽、于佳欣、王立彬、王雨萧）（新华社北京11月5日电）

<sup>[1]</sup> （上接第1版）中国为维护世界和平、稳定、发展作出了巨大贡献

<sup>[2]</sup> 叙利亚政府和人民衷心感谢中方支持叙利亚维护国家主权、领土完整、民族尊严，反对外部势力干涉叙内政，维护国际法和国际公平正义。叙方高度重视同中国的良好关系，支持“一带一路”倡议，希望同中方拓展深化合作，欢迎中国企业加大对叙投资。中国中国特色社会主义取得巨大成功，叙方愿意学习借鉴中方有关理念经验。叙方将继续在涉疆、涉藏、涉港、人权、涉台、南海等问题上坚定支持中方。

<sup>[3]</sup> 新华社北京11月5日电 国家主席习近平11月5日同新西兰总理阿德恩通电话。习近平强调，中新双方共同努力，跨越政治、历史、文化差异，两国合作创造了多项“第一”。明年是中新建交50周年。双方应该总结成功经验，加强战略沟通，“不畏浮云遮望眼”，坚持开放包容、求同存异，深化务实合作，妥善处理分歧，推动中新全面战略伙伴关系继续健康稳定发展，更好造福两国人民。

<sup>[4]</sup> 习近平指出，双方应该发挥互补优势，扩大经贸合作，维护产业链供应链稳定。中方欢迎新方参与高质量共建“一带一路”，愿同新方拓展疫苗研发、环境保护、清洁能源、食品安全、科技教育等领域合作，让两国人民有更多获得感。

<sup>[5]</sup> 德恩表示，感谢中方对新方担任亚太经合组织东道主工作的支持，期待习近平主席下周参加亚太经合组

<sup>[6]</sup> 织领导人非正式会议，为合作应对新冠肺炎疫情、推动亚太合作、促进地区经济开放包容增长提出真知灼见。

<sup>[7]</sup> 阿德恩表示，对新方而言，中新关系是最重要的双边关系之一。双方合作广泛深入、互补互惠。两国企业积极参加第四届中国国际进口博览会，希望深化两国经贸合作。新方坚定奉行一个中国政策，赞赏中方为应对气候变化、保护生物多样性作出的努力和贡献。新方愿同中方加强战略沟通，深化各领域合作，加强人文交流，办好明年庆祝中新建交50周年活动。新方坚信，北京冬奥会将取得圆满成功。

<sup>[8]</sup> 阿德恩表示，对新方而言，中新关系是最重要的双边关系之一。双方合作广泛深入、互补互惠。两国企业积极参加第四届中国国际进口博览会，希望深化两国经贸合作。新方坚定奉行一个中国政策，赞赏中方为应对气候变化、保护生物多样性作出的努力和贡献。新方愿同中方加强战略沟通，深化各领域合作，加强人文交流，办好明年庆祝中新建交50周年活动。新方坚信，北京冬奥会将取得圆满成功。